



**Brasserie Haudenschild**  
Kanalgasse 8, rue du Canal  
2502 Biel/Bienne  
Tel. 032 322 68 01  
[www.brasserie-haudenschild.ch](http://www.brasserie-haudenschild.ch)

La Brasserie Haudenschild à la rue du Canal 8 à Bienne se consacre entièrement aux spécialités françaises: avec la réouverture en mars de cette année, le tenancier Daniel Bötschi et son chef de cuisine Cédric Galli transforment l'éta-

blissement en brasserie. Lorsque Bötschi voit le restaurant pour la première fois, il en est sûr: «C'est le bistrot. Ici, tout s'accorde.» Grâce à la réouverture, la salle attenante est aussi à nouveau en service. L'accueillant restaurant se recommande, en plus d'autres spécialités culinaires françaises, pour son coq au vin. Bötschi à propos de sa brasserie: «Au centre se trouvent le plaisir de la table, la bonne cuisine et la convivialité du bistrot.» Heures d'ouverture: mardi à samedi 11.30-14.30 et 17.30-23 heures. Dimanche: groupes dès 25 personnes sur réservation préalable.

blissement en brasserie. Lorsque Bötschi voit le restaurant pour la première fois, il en est sûr: «C'est le bistrot. Ici, tout s'accorde.» Grâce à la réouverture, la salle attenante est aussi à nouveau en service. L'accueillant restaurant se recommande, en plus d'autres spécialités culinaires françaises, pour son coq au vin. Bötschi à propos de sa brasserie: «Au centre se trouvent le plaisir de la table, la bonne cuisine et la convivialité du bistrot.» Heures d'ouverture: mardi à samedi 11.30-14.30 et 17.30-23 heures. Dimanche: groupes dès 25 personnes sur réservation préalable.

**Wir machen sauber**  
Reinigungsleistungen/services de nettoyages  
Tel. 079 780 43 61  
[www.wirmachensauber.ch](http://www.wirmachensauber.ch)

Seit vier Jahren kümmert sich das Team von Regionalleiterin Regina Stamm um Reinigungen in Privathäusern, Büro und Gewerbe in der Region Biel-Seeland-Berner Jura und darüber hinaus. Putzen, Waschen, Gartendienst – das speziell geschulte Reinigungspersonal kümmert sich um alles. «In einem persönlichen Gespräch erarbeite ich mit dem Kunden ein umfassendes Arbeitsblatt und erstelle eine individuelle, unverbindliche Offerte», erklärt Stamm. Und sie begleitet die Haushaltshilfe zum ersten Einsatz. Professionalität, Zuverlässigkeit und ein Höchstmass an Qualität: Dafür steht das Unternehmen ein. Ob für Private oder Firmen, ob Umzugsreinigung oder Hauswartdienst.

Depuis quatre ans, l'équipe de la directrice régionale Regina Stamm se charge de nettoyages de ménages privés, de bureaux et de commerces dans la région Bienne-Seeland-Jura bernois et ailleurs. Nettoyage, lavage, service de jardinage – le personnel spécialement formé s'occupe de tout. «Lors d'un entretien personnel, je remplis avec le client un cahier des charges exhaustif et établis ensuite un devis individuel sans engagement», explique Mme Stamm. Et elle accompagne l'équipe lors de sa première intervention. Professionalisme, fiabilité et niveau de qualité élevé: l'entreprise est là pour cela. Pour des privés ou des firmes, pour des nettoyages lors de déménagements ou des services de conciergerie.



**«Curves Biel-Bienne» Frauen-Fitness**  
Dufourstrasse 7, rue Dufour  
2502 Biel/Bienne  
Tel. 032 325 47 47  
[www.curves-biel-bienne.ch](http://www.curves-biel-bienne.ch)



«Curves Biel-Bienne» bietet seit vier Jahren ein vollständiges Aerobic- und Krafttraining an, das zwei- bis dreimal pro Woche nur 30 Minuten dauert. Das System ist mit leicht bedienbaren hydraulischen Widerstandsgeräten aufgebaut, welches für Frauen jeden Alters entwickelt wurde. Dank Hydraulik, die lästige Gewichte ersetzt, können das Training auch Personen mit körperlichen Beschwerden absolvieren – und es macht erst noch Spass. Die Geräte sind im Kreis aufgestellt, so dass sich die Kunden gegenseitig motivieren können. Dabei werden sie von den Fitnesscoachs betreut und beraten. Während der Öffnungszeiten können sich die Mitglieder jederzeit im Circuit integrieren. Die fröhliche Stimmung, die Gespräche und das gute Gefühl der Unterstützung machen den Unterschied.

«Curves Biel-Bienne» propose depuis quatre ans un entraînement complet d'aérobic et de musculation, qui ne dure que 30 minutes deux à trois fois par semaine. Le système est constitué d'appareils à résistance hydraulique faciles à utiliser, et développé pour femmes de tous âges. Grâce à l'hydraulique qui remplace les lourds poids, même des personnes ayant des problèmes corporels peuvent suivre l'entraînement – et même avec plaisir. Les appareils sont disposés en cercle, permettant ainsi aux clientes de se motiver mutuellement. Et le coach de fitness leur dispense conseils et assistance. Pendant les heures d'ouverture, les membres peuvent entrer à tout moment dans le circuit. Une ambiance conviviale et joyeuse fait toute la différence.

## SEITE UNSERER INSERENTEN / PAGE DE NOS ANNONCEURS

### AUSBILDUNG

# Schule muss Freude machen

**80 Kinder zwischen dem 5. und 10. Schuljahr besuchen die Bieler Privatschule Eduparc.**

«Frustrierte Schüler und Jugendliche, die nicht mehr lernen wollen, Kinder, die sich nicht ernst genommen fühlen oder ihre Fähigkeiten nicht entwickeln können – für sie sind wir da», erklärt Simon Müller, Schulleiter und Besitzer der Bieler Privatschule Eduparc.

**Alternative.** Seit Mitte August besuchen rund 80 Schüler die Privatschule, die nicht nur wohlhabenden Familien vorbehalten ist. «Natürlich müssen die Eltern die nötigen Mittel haben, um die Kosten zu bezahlen, während die öffentlichen Schulen gratis sind. Doch bei weitem nicht alle Kinder, die unsere Schule besuchen, stammen aus wohlhabenden Schichten», betont Simon Müller. «Viele Eltern bringen grosse Opfer, um das Schulgeld aufbringen zu können.»

Eduparc richtet sich vor allem an Familien, die sich in der öffentlichen Schule fehl am Platz fühlen, seien sie nun «ein bisschen zu weit links oder ein bisschen zu weit rechts», sowie an Kinder, die in der Schule Schwierigkeiten haben oder im Gegenteil zu weit fortgeschritten sind.

«Kinder, die sehr begabt sind oder grosse Mühe haben, langweilen sich, sie stören, machen keine Fortschritte und können ihre Ziele nicht erreichen. Wir versuchen, diesen Kindern eine neue Chance zu geben, ihnen das Gefühl zu vermitteln, dass sie ernst genommen werden. Natürlich vollbringen wir keine Wunder. Aber wir können flexibler sein, wir hören zu und integrieren die Eltern.»

**Zweite Chance.** Eduparc nimmt gelegentlich auch Schüler mit disziplinarischen Problemen auf. Das heisst aber nicht, dass die Probleme weitergehen. «Wer zum Beispiel der Kasperli in der Klasse war, kann in einer neuen Schule ganz neu anfangen und muss sich nicht verpflichtet fühlen, seiner Rolle treu zu bleiben.» Wesentlich sind für Simon Müller die Gespräche mit den Eltern, die gut funktionieren würden. «Keineswegs im Sinne von

**Simon Müller:**  
«Wir versuchen, Kindern eine neue Chance zu geben.»

**Simon Müller:**  
«Nous essayons de donner une nouvelle chance aux enfants.»

«Ich bezahle und kümmer mich um nichts mehr», im Gegenteil: Die Mehrheit der Eltern haben selber unbefriedigende Situationen erlebt und wollen das ihren Kindern ersparen.»

Das Schweizer Schulsystem hält Simon Müller im Grossen und Ganzen aber für hervorragend. Seine Schule sieht er als Ergänzung, «nicht besser, aber in gewissen Fällen besser geeignet». Seine beiden Töchter übrigens besuchen eine öffentliche Schule. ■

### ÉDUCATION

# L'école doit faire plaisir

**A Bienne, l'école privée Eduparc accueille 80 enfants de la 5<sup>e</sup> à la 10<sup>e</sup> année scolaire.**

«Des élèves et des jeunes frustrés qui ne veulent plus apprendre, des enfants qui ne se sentent pas pris au sérieux, des enfants qui ne peuvent pas faire valoir leur capacités. C'est pour eux que nous existons», affirme Simon Müller, directeur et propriétaire du collège Eduparc, à Bienne.

**Alternative.** A mi-août, quelque 80 élèves ont repris le chemin de cette école privée. Pas uniquement réservée aux riches. «Bien entendu, les parents doivent avoir les moyens de payer les frais, alors que l'école publique est gratuite. Mais tous les enfants qui étudient ici ne sont pas, et de loin, issus de classes aisées», assure Simon Müller. «Beaucoup de parents font de grands sacrifices afin pouvoir permettre la scolarité dans notre école.»

Eduparc s'adresse avant tout à ceux qui ne se sentent pas à leur place à l'école publique, «un peu trop à gauche

ou un peu trop à droite», qu'ils soient en difficulté scolaire ou au contraire trop avancés. «Les enfants très doués ou ceux qui ont beaucoup de peine s'ennuient, dérangent, n'arrivent pas à avancer et n'arrivent pas à atteindre leur but. Nous essayons de donner une nouvelle chance à ces enfants, leur faire ressentir qu'ils sont pris au sérieux. Bien entendu, nous ne faisons pas de miracles. Mais nous pouvons être plus flexibles, nous écoutons et nous intégrons les parents.»

**2<sup>e</sup> chance.** Il arrive que des jeunes soient accueillis, qui avaient des problèmes de discipline. Mais ceci ne signifie pas que ces problèmes continuent. «Celui qui était le rigolo de sa classe, par exemple, peut repartir de zéro en changeant d'établissement, au lieu de se sentir obligé de se conforter dans ce rôle.» Pour Simon Müller, la discussion avec les parents d'élèves est primordiale et fonctionnelle bien. «Ce n'est pas du tout 'Je paie et je ne me soucie plus de rien', au contraire. La majorité des parents d'élèves ont eux-mêmes vécu des situations insatisfaisantes et ne veulent pas ça pour leurs enfants.»

Mais Simon Müller estime que le système scolaire suisse est globalement excellent. Son école est un complément, «pas meilleure mais plus adaptée à certains cas». D'ailleurs, ses deux filles étudient à l'école publique. ■



PHOTO: MARKE LÖHR